

# Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「序品」(3)

～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～

駒井信勝

## 1 はじめに

本稿では、*Vajrapāṇyabhiṣekatantra*<sup>\*1</sup> (以下 VPA) の校合テキストを作成し、それに基づく和訳を提示することを目的としている。

VPA は、その成立過程において『華嚴經』との関連が指摘されており<sup>\*2</sup>、後には『大日經』と『真實撰經』(*Sarvatathāgatattvasaṃgraha* 以下 STTS) の成立に影響を与えたことも指摘されている。<sup>\*3</sup>

<sup>\*1</sup> *Vajrapāṇyabhiṣekatantra* は現在チベット語訳しか確認されていないが、そのサンسكريット名は、例えば *Nāmasaṃgīti* の注釈書である *Nāmamantrārthāvalokinī* において確認することができる。śrīvajrapāṇyabhiṣekatantra…(Tribe 2016, p.228)。また、全体にわたりチベット語訳と一致する漢訳経典はないものの、『金剛手光明灌頂經最勝立印聖無動尊大威怒王念誦儀軌法品』(大正 No.1199, vol.21) の一部に VPA とパラレルな部分が確認される(伊藤 2013, p.113, 駒井 2016, pp.95-96)。

<sup>\*2</sup> VPA の成立過程に関しては、『金剛碎破陀羅尼』・『上禪定品』・『底哩三昧經』の影響があったことが報告されている(酒井 1973, p.219-222)。この他にも、『華嚴經』「入法界品」(*Gaṇḍavyūha* 以下 Gv) が VPA の成立に影響を与えたことが指摘されており、VPA は Gv を密教化した経典という評価もされている(大塚 2013, pp.961-985)。

<sup>\*3</sup> 酒井 1973 では、VPA と『大日經』の内容を思想面と実践面から比較し、VPA を『大日經』の先驅経典と位置付けた。筆者も駒井 2016 において、『大日經』「秘密曼荼羅品」の金剛手菩薩が、VPA の曼荼羅の中尊と同一の画き方であることを指摘し、駒井 2017b, 駒井 2018 において、VPA 「金剛灌頂品」の観自在と金剛手が、『大日經』「秘密曼荼羅品」の観自在と金剛手に影響を与えたことを指摘し、駒井 2020b において『大日經』の毘盧遮那の尊容が VPA の世尊大転輪の尊容と一致することを指摘した。STTS に関しては、伊藤 1997, 大塚 2013 において、STTS に先駆けて金剛杖授与が灌頂儀礼中に見られること、STTS の「金剛薩埵出生段」(堀内 1983, p.40, §42) と VPA の間に類似性がみられることが指摘されている(大塚 2013, pp.987-988)。また、駒井 2017a では VPA にみられる *Vajrājītanālapramohaṇī* 陀羅尼を取り上げ、灌頂の受者が教えから逸脱した場合に、その陀羅尼が受者の頭を金剛杵でかち割るという役割を有していることに注目し、STTS の「誓戒・誓水」(堀内 1983, p.123, §220-221) との関連について指摘した。

例えば、VPA では、世尊は他化自在天 (*lha'i rgyl po dbang sgyur gyi khang pa chen po*) \*4 にいるとされるが、『華嚴經』「十地品」(*Daśabhūmika* 以下 DBh) 冒頭の処成就にも「爾時世尊。在他化自在天王宮摩尼寶藏殿」(大正 10, p.178b) \*5 とあり同様の文脈を見ることができる。

そして、VPA ではその自在王の宮殿がある世界、すなわち世尊毘盧遮那がいる世界として「華藏莊嚴」という名前の世界系譜が説かれる。この世界は、須弥山を中心とする四洲の世界を百俱胝集めたものが三千大千世界となり、さらにその世界を百俱胝集めたものが華藏莊嚴となり、さらにそれを百俱胝集めたものが華藏莊嚴の世界の系譜となり、さらにそれを百俱胝集めたものが中華藏莊嚴の世界の系譜 \*6 となり、最終的にそれを百俱胝集めた華藏莊嚴世界の莊嚴が毘盧遮那の世間界と言われる。そして、その世界は、世尊毘盧遮那が過去に菩薩行を行じた時に浄化した世界と言われる。\*7

この文脈に対しては、『華嚴經』「華藏世界品」からの影響が見られる。そこには「諸仏子此華藏莊嚴世界海。是毘盧遮那如來。往昔於世界海微塵數劫修菩薩行時。一一劫中。親近世界海微塵數仏。一一仏所。淨修世界海微塵數。

\*4 VPA の処成就の一部である。この他にも「序品」では「彼の世尊毘盧遮那如來應供正等覺を、見て礼拝するために自在王の宮殿に行くならば、自在王の大宮殿はどここの世間界にあるのですか。彼の毘盧遮那の現等覺した世間界の名前は何ですか」と尋ねる場面がある。「序品」の冒頭部分の詳細に関しては伊藤 1995、駒井 2019 参照。

\*5 『華嚴經』の漢訳を引用する際は、特に断りがない限り実叉難陀訳を示すこととする。この部分に対応する DBh のサンスクリット語とチベット語訳は以下の通り。【Skt.】 *ekasmin samaye bhagavān paranirmitavaśavartīṣu devabhuvaneṣu* (近藤 1936, p.1, l.7)。【Tib.】 *de nes bcom ldan 'das lha'i rgyl po dbang sgyur gyi gnas gyi nor bu rin po che dam pa'i khang pa na |* (P vol.li, f.49r5-6)。

\*6 中華藏莊嚴の世界の系譜は *me tog gi gzhi'i snying po'i rgyan bkod pa'i 'jig rten gyi khams kyi rgyud bar ma* の訳である。ここで「中」と訳した *bar ma* は、三千大千世界を百俱胝集めた華藏莊嚴世界の系譜と、毘盧遮那の世間界である華藏莊嚴世界の系譜との中間を意味しているのであろう。

\*7 VPA の該当箇所は次の通り。 *de ni bcom ldan 'das rnam par snang mdzad \*des(D; de P) | sngon byang chub sems dpa'i spyad pa spyod pa na yongs su sbyangs so ||* (D f.3v7, P f.4r2-3)。\*4 同様、「序品」の前半部分に説かれる内容である。詳細については駒井 2019 参照。

大願之所嚴淨」(大正 10, p.39a) \*8 と説かれている。このように、VPA「序品」に説かれる世界観は、まさに『華嚴経』の世界観そのものである。

さらに注目すべき点は、VPAの「序品」で世尊が身平等性句 (*lus mnyam pa nyid kyi gnas*), 語平等性句 (*ngag mnyam pa nyid kyi gnas*), 意平等性句 (*yid mnyam pa nyid kyi gnas*) \*9 という法門を説くことである。これらは、『大日経』「住心品」の「身語意平等性句」\*10 の法門と同一の内容と言える。

以上の点からも、本経の成立過程を解明していくことが、中期密教の成立過程を解明する上で重要と考えられる。

そこで本稿では、その基礎研究として、諸版・諸写本を校合したテキストの作成と、それに基づく訳註研究を発表する。

## 2 資料および本論文の構成

### 2.1 VPA の資料

---

\*8 この部分に対応するチベット語訳は次の通り。kye rgyal ba'i sras dag de la 'jig rten gyi khams rgya mtsho gzhi dang snying po me tog gi rgyan gyis brgyan pa 'di | bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa rnam par snang mdzad sngon byang chub sems dpa'i spyad pa spyod pa'i tshe | bskal pa rgya mtsho 'jig rten gyi khams rgya mtsho'i rdul shin tu phra ba'i snyed kiyis yongs su dag par byas ste | bskal pa re re zhing yang de bzhin gshegs pa 'jig rten gyi khams rgya mtsho'i rdul shin tu phra ba snyed kyi zhabs kyi drung du | smon lam rgya mtsho 'jig rten gyi khams rgya mtsho'i rdul shin tu phra ba snyed kiyis yongs su dag par byas so || (P vol.yi, f.109v1-4)。「おお、勝者のお子たちよ、ここなる、この華藏莊嚴世界海は、ヴァイローチャナ世尊如来がかつて菩薩の行ないをなさっていた時に、世界海にある微塵の数ほどの、海のような劫をかけて浄められ、かつ、それぞれの劫において、世界海にある微塵の数ほどの如来の足元で、世界海にある微塵の数ほどの、海のような願立てによって浄められたのであります」(大竹 2013, pp.224-225)。

\*9 VPAにおいてこれら身語意平等性句が説かれる場面については駒井 2019 参照。なお、「句」と訳した *gnas* の予想されるサンスクリットは \*pada であり、平等性の境地という意味にもなり得るが、今は \*10 に示した漢訳の『大日経』を参考に「句」とした。

\*10 『大日経』には次のように説かれている。【Tib.】'di lta ste | de bzhin gshegs pa'i nyi ma dus gsum las 'das par byin gyis brlabs nas | sku dang | gsung dang | thugs mnyam pa nyid kyi gzhi zhes bya ba'i chos kyi sgo'i chos ston to || (P f.116r2-3)。「いわゆる三時を超えたる如来の日と加持して、身と語と意の平等性句という法門なる法を示した」。【Ch.】所讃越三時如来之日加持故、身語意平等句法門(大正 18, p.1a)。

VPA: *Āryavajrapāṇyabhiṣekamahātantra*. ('*Phags pa lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po*.) (= 『金剛手灌頂タントラ』)

D : Toh.496, rgyud 'bum, vol.da, ff.1v1-156v7

P : Ota.130, rgyud, vol.da, ff.1v1-157r3

C : No.133. rgyud, vol.da, ff.1v1-184v3

N : No.449, rgyud, vol.tha, ff.97r5-328r4

T : No.496, rgyud, vol.tha, ff.1v1-236v5

K : No.450, rgyud, vol.tha, ff.1v1-191v7

Sh : No.469, rgyud, vol.tha, ff.1v1-200v3

Ph : No.489, vol.na, ff.148v1-359r9

本稿の構成は以下の通りである。まず、諸版・諸写本を校合したチベット語のテキストを提示し、この校合テキストに基づく和訳が次に来る。本稿のテキストは4のセクションに分かれているが(但し、§4はコロフォン)、これは便宜的に一応の内容の切れ目で分けたものである。テキストの註記は、註記される箇所に行番号の後に見出し語があり、見出し語に異読などの註記が引き続くことになる。行番号はセクションごとに付されている。

・例「2.27 yod ma yin || NTKSh; yod min pa DPC; yod min pas Ph」の場合、2.27 yod ma yin はセクション2の27行目にある yod ma yin を意味し、その読みを NTKSh が支持している。そしてその部分に関して、yod min pa という異なる読みがあり、その読みを DPC が支持していることを、さらに yod min pas という読みもあり、それを Ph が支持していることを表している。

## 2.2 略号および記号

Ch. Chinese translation

C Cone Edition

D Derge Edition

DBh *Daśabhūmika*

Gv	<i>Gaṇḍavyūha</i>
K	Kawaguchi's Manuscript
N	Narthan Edition
n.e.	not existent
Ota.	鈴木大拙編『影印北京版西藏大藏經—大谷大学図書館蔵— 大谷大学監修西藏大藏經研究会編輯総目録附索引』1962
P	Peking Edition
Ph	Phug brag Manuscript
ŚS	<i>Śālistambasūtra</i>
Sh	Shel dkar Manuscript
Skt.	Sanskrit
STTS	<i>Sarvatathāgatātattvasaṃgraha</i>
T	sTog Palace Edition
Toh.	宇井伯寿・鈴木宗忠・金倉円照編『西藏大藏經総目録 東北大学所蔵版』1934
Tib.	Tibetan translation
VPA	<i>Vajrapāṇyabhiṣekatantra</i>
大正	『大正新脩大藏經』
…	中略，後略

TEXT

1

[D 8v3; P 9r1; C 9v4; N 107r3; T 11v3; K 11v3; Sh 11r1; Ph 157r8]

- 1.1 དེ་ནས་བྱང་ཚུབ་སེམས་<sup>(Ph f.157v)</sup> དཔའ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ནས་འདུས་ཤིང་། འཁོད་པ་  
 1.2 དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཀྱི་ཞིང་འདི་དག་ཏུ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་  
 1.3 ཏན་བཀོད་པ་སྟོན་མ་མཐོང་བ་མཐོང་ངོ།། བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཤིན་ཏུ་ལྷུ་མེ། ལྷན་  
 1.4 ལྟེ། ལྷང་ཡི་བ་དང་། རྟོག་པ་དང་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བུལ་ཞིང་། རྣམ་མཁའ་ལྷར་གཟེང་མ་  
 1.5 རྣམ་ཞི་བ་དང་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཉོར་བུ་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལྷར་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་  
 1.6 རྟོགས་པར་མཛད་པ་ཡང་མཐོང་ནས་ངོ་མཚར་དུ་གྱུར་ཏེ། སྐྱ་སྐད་གཅིག་ཏུ་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་  
 1.7 དག་སྐྱས་སོ།།

2

[D 8v5; P 9r4; C 9v6; N 107r6; T 11v6; K 11v6; Sh 11r4; Ph 157v3]

- 2.1 རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་པའོ།། གཟེང་ནས་ཞི་ཞིང་མ་སྐྱེས་པ།།  
 2.2 མགོན་པོ་མེད་བྱུང་དམ་པ་འདི།། ཇི་ལྟར་ས་ལ་སྣང་ཞིག་གྲ། །།  
 2.3 སྐྱ་ཡིས་ཐིན་ལས་མི་མཛད་ལ།། གསུང་དང་ཐུགས་ཀྱིས་མི་མཛད་ཅིང་།།

1.2 'di dag tu || DPCNTKSh; 'di dag du Ph 1.2 gi || DPC; n.e. NTKShPh 1.4 lhang nge  
 ba dang || DPCNTKSh; lhang nge ba Ph 1.4-5 gzod ma nas zhi ba || TSh; gdod ma nas  
 zhi ba DPC; bzod ma nas zhi ba NKPh 1.5 chen po || DPC; n.e NTKShPh 1.5 bsam pa ||  
 DPCNTKSh; bsams pa Ph 1.6 rdzogs par mdzad pa || DPCNTKSh; rdzogs pa mdzad pa Ph  
 1.6 yang || DPCNKPh; 'ang TSh 1.6 sgra skad gcig tu || DCTKSh; sgra skad cig tu PNPh  
 1.6 tshigs su bcad pa || DPCNTKSh; tshigs su gcad pa Ph 1.6-7 'di dag || DPCNTKSh;  
 'di Ph 1.7 smras so || DPCNTKSh; gsungs so Ph 2.1 spangs pa'o || DPCNTKSh; spangs  
 pa po Ph 2.1 gzod nas zhi || DPC; gdod nas zhi NTKSh; bzod nas zhi Ph 2.2 rmad byung  
 || DPCNTKSh; smad 'byung Ph 2.2 ji ltar || NTKShPh; ci ltar DPC 2.2 snang zhiig gu  
 || DPCNTKSh; snang zhiig du Ph 2.3 sku yis || DPCNTKSh; sku'i Ph 2.3 phrin las ||  
 PCNK; 'phrin las DTShPh 2.3 mi mdzad la || DPCNTShPh; mi mdzod la K 2.3 gsung ||  
 DPCNTKSh; gsungs Ph 2.3 mi mdzad cing || DPCNTKSh; mi mdzad la Ph

- 2.4 ལུས་ལྷ་ཚུ་གཉིས་མཚན་དང་<sup>(T f.12r)</sup> ལྷན། །འིན་ཏུ་དག་པའི་ཤེལ་དང་འདྲ། 12]
- 2.5 ལྷ་ ཡིས་ སེམས་ ཅན་ ཐམས་<sup>(N f.107v)</sup> ཅད་ལ། སངས་ ལྷས་ མཛོད་པ་ རྣམས་ མཛོད་  
2.6 ཏུང་།
- 2.7 ལྷ་ ལ་ འགྲུར་ བ་ མི་ མངའ་ ལྷེ། ལུབ་ པ་ དེ་ རི་<sup>(K f.12r)</sup> འགྲུར་ མི་ མངའ། 13]
- 2.8 གསུང་<sup>(C f.10r)</sup> རི་ བྲག་ ཆ་ འདྲ་ བ་ ལྷེ། བསྟན་ ཏུ་ མེད་ ཅིང་ གཟུགས་ མེད་ ཏུང་།
- 2.9 ལྷ་ ཡི་ ར་ ཆེན་ ཇི་ བཞིན་ ཏུ། འགྲོ་ བ་ ཐམས་ ཅན་ ཚོམ་ པར་ མཛོད། 14]
- 2.10 ལུགས་ རི་ རྣོམ་ སེམས་ བྲལ་ བ་ ལྷེ། དེ་ ལ་ ཡུལ་<sup>(D f.9r)</sup> རི་ མངའ་ མ་ ལགས།
- 2.11 ཡུལ་ རྣམས་ དང་ རི་ དེ་ བྲལ་ ཡང་། སེམས་ ཅན་ རྣམས་ གྱི་ ཡུལ་ ཏུ་ ལྷུར། 15]
- 2.12 གསུང་ རི་ དེ་ བཞིན་ སེམས་ ཅན་ དེ། དེ་ བཞིན་ ལྷུ་ དང་ དེ་ བཞིན་ ལུགས།
- 2.13 མཚན་ ཉིད་ གཅིག་ དང་ རབ་ ལྷན་ ཞིང་། ལྷུ་ བའི་ ནང་ ན་ མཚོག་ ཏུ་ ལྷུར། 16]
- 2.14 ལྷེ་ བ་ མེད་ ལས་ གྲོལ་ བ་ ཡི། དེ་ བཞིན་ གཤེགས་ པ་ ཡོད་ མིན་ པས།
- 2.15 གང་ དག་ ལྷེ་ བ་ མེད་<sup>(Ph f.158r)</sup> ཤེས་ པ། <sup>(Sh f.11v)</sup> དེ་ དག་ འདྲིན་ པ་ རྣམ་ པར་
- 2.16 ཤེས། 17]
- 2.17 མཁོན་ བོ་ ཏུ་ མཉམ་ གཞག་ ཅིང་། ལུས་ དང་ དག་ དང་ ཡིད་ བྲལ་ ཡང་།

2.5 sku yis || DPCNTKSh; sku'i Ph 2.5 mdzad pa rnam mdzad || DPCNTKSh; rnam par snang mdzad Ph 2.6 kyang || DPCTShPh; la NK 2.7 'gyur mi mnga' || DPCPh; 'gyur med mnga' NTKSh 2.8 brag cha || DPCNKPh; brag chag TSh 2.8 'dra ba || DPCTSh; 'dra bas NK; lta bu Ph 2.8 med kyang || DPCNTKSh; kyang med Ph 2.9 lha yi || DPCNTK; lha yis Sh; lha'i Ph 2.9 ji bzhin du || NTKShPh; ci bzhin du DPC 2.9 tshim par mdzad || DPCNTKSh; tshims par mdzad Ph 2.10 ste || DPCNTKSh; te Ph 2.10 mnga' ma || DPCNTKSh; mnga ba Ph 2.11 sems can rnam kyi || DNTKSh; sems can rnam ni PCPh 2.12 gsung ni || DPCPh; gsung ci NTKSh 2.12 de bzhin || DPCNTKSh; ji bzhin Ph 2.12 sems can de || DPCPh; sems can te NTKSh 2.12 sku dang || DPCNTKSh; sku ni Ph 2.13 mtshan nyid gcig || DPCNTKSh; mtshan nyis cig Ph 2.13 nang na || DPCNK; nang nas TShPh 2.14 las || DNTKSh; la PCPh 2.14 grol ba yi || DPCNTKSh; grol ba yin Ph 2.14 de bzhin gshegs pa || DPCNTKSh; de bzhin gshegs pas Ph 2.15 'dren pa || DPCNTKSh; 'dren par Ph 2.17 mnyam gzah cing || DTKSh; mnyam bzah cing PCNPh

- 2.18 ཉག་པར་ལུས་དག་སྒྲིབ་ཡུལ་དུ། ལུབ་པ་རྒྱུན་དུ་རབ་དུ་སྒྲང་། 18]
- 2.19 བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་ཆེ་བ་ཉིད། (P f.9v) ཤིན་ཏུ་དཀའ་བ་བྱེད་པ་དག།
- 2.20 སངས་རྒྱས་ཡེ་ཤེས་ཆེ་འབར་བ། འདི་འདྲ་ཡོངས་སུ་ཚོལ་བར་བྱེད། 19]
- 2.21 དེ་ལ་མིག་ནི་མི་སྤང་ཞིང་། རྣ་བ་དང་ནི་སྤྲ་ཡང་མིན།།
- 2.22 ལྟེ་དང་ལུས་དང་ཡིད་ཀྱང་ནི། དེ་བྱིར་དེ་ཡི་ཡུལ་མ་ཡིན།། 10]
- 2.23 གཟུགས་མིན་སྲུ་ཡང་མ་ཡིན་ཏེ། དྲི་དང་རོ་དང་རེག་མ་ཡིན།།
- 2.24 དབང་ལོ་མ་ཡིན་རྣམ་ཤེས་མིན།། ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ཉག་ཏུ་ཞི།། 11]
- 2.25 ཡུལ་ཅན་དང་ནི་ཡུལ་དེ་(T f.12v) དག། རྣམ་པར་བརྟགས་པས་ཡོད་མ་ཡིན།།
- 2.26 ཡུལ་ཅན་(N f.108r) ཡོད་པ་མ་ཡིན་པས། ཡུལ་རྣམས་སྲིད་པ་མ་ཡིན་ནོ།། 12]
- 2.27 \*11 བྱིས་པས་ཇི་ལྟར་བརྟགས་པ་བཞིན། དེ་ལྟར་གང་ཆེ་ཡོད་མ་ཡིན།།
- 2.28 དེ་ཆེ་མགོན་པོ་ཡོད་འབྲུར་ཏེ། རྣམ་པར་མ་བརྟགས་རྩལ་དུ་འོ།། 13]

\*11 第13偈と第14偈の部分はテキスト間で異同が見られる。今回の報告で示したテキストはDNTKShに見られる順序である。PCに見られる順序は、以下のような形になっている。

རྣམ་པར་མ་བརྟགས་རྩལ་དུ་འོ། དེ་ནི་ཀུན་ཏུ་ཐམས་ཅད་ལ།  
 བསམ་པ་ཇི་བཞིན་རྟོགས་མཛད་པ། ལྷོན་པ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྟར། 113]  
 ཀུན་གྱི་མདུན་ན་བཞུགས་པ་ཡིན། བྱིས་པས་ཇི་ལྟར་བརྟགས་པ་བཞིན།  
 དེ་ལྟར་གང་ཆེ་ཡོད་མིན་པ། དེ་ཆེ་མགོན་པོ་ཡོད་འབྲུར་ཏེ། 114]

また、PhはDNTKShと同様の順序であるが、2.28の後半部分と第14偈が欠落している。

2.20 'bar ba 11 DPCNTKSh; char ba Ph 2.21 de la 11 DNTKShPh; de bzhin PC 2.21 sna 11 DPCTKShPh; snang N 2.22 de yi yul 11 DPCNTKSh; de'i lus Ph 2.24 ni 11 DPCNTShPh; mi K 2.25 brtags pas 11 DPCNTSh; brtogs pas K; rtag pas Ph 2.25 yod ma yin 11 DPCN-TKSh; yod pa yin Ph 2.26 yul rnam 11 DPCNTKSh; yul rnam Ph 2.27 brtags pa 11 DPC-NTKSh; btags Ph 2.27 yod ma yin 11 NTKSh; yod min pa DPC; yod min pas Ph 2.28 yod 'gyur 11 DPCNKPh; yod gyur TSh 2.28 ma brtags 11 DPCNKPh; ma rtags T; ma rtag Sh



- 2.29 དེ་ནི་ཀུན་ཏུ་ཐམས་ཅད་ལ།། བསམ་པ་རི་བཞིན་རྫོགས་མཛད་པ།།  
 2.30 ལྷོན་པ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ལྟར།། ཀུན་གྱི་མདུན་ན་བཞུགས་པ་ཡིན།། |14|
- 2.31 གཞུགས་བརྟན་<sup>(K f.12v)</sup> འབྱུང་བའི་ཚུལ་གྱིས་སྟ།། ཉིང་འཛིན་དབང་སྦྲུང་རྣམས་  
 2.32 ལ་ནི།།  
 2.33 ལྟ་སྦྲུ་འབེལ་གཏམ་ཐམས་ཅད་གྱིས།། ཀུན་གྱི་ལོངས་སྦྱོང་<sup>(C f.10v)</sup> འོས་སུ་  
 2.34 འཇུག། |15|
- 2.35 རྣམ་པར་སྦྲང་མཛད་མགོན་མཐོང་ནས།། དེ་ཚོ་ཀུན་གྱིས་ཉིང་འཛིན་དང་།།  
 2.36 གཞུངས་དང་རིག་དང་རྣམ་པར་ཐར།། བསམ་གྱིས་མི་ཁྲབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ།། |16|
- 2.37 \*12 གཞུངས་ལ་དབང་ནི་ཐོབ་ལྟར་ཅིང་།། སངས་རྒྱས་ཡི་ཤེས་ཚོལ་བྱེད་པ།།  
 2.38 བདག་ཅག་རྣམས་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།། ལྷོགས་བཅུ་དག་ནས་ལྷགས་པ་  
 2.39 ཡིན།། <sup>(D f.9v)</sup> |17|
- 2.40 ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གཞུངས།། དེ་ནི་གཞུངས་ཀྱི་མཚོག་ཡིན་ཏེ།།  
 2.41 ཡང་དག་རྫོགས་སངས་ཡང་དག་པར།། དེ་ནི་བདག་ཅག་ཐོབ་<sup>(Ph f.158v)</sup> བར་  
 2.42 ཤོག། |18|

\*12 Ph は 2.37 の前半 གཞུངས་ལ་དབང་ནི་ཐོབ་ལྟར་ཅིང་། 的部分が欠落している。

2.29 thams cad la || DCNTKShPh; thams cad na P 2.30 ston pa || DPCTKShPh; stong pa N  
 2.30 yid bzhin nor bu || DPCNTKPh; yis bzhin nor bu Sh 2.31 'byung ba'i || DPCNKPh;  
 'byung ba TSh 2.31 dbang sgyur rnams || DPC; dbang bskur rnams NTKSh; dbang bsgyur  
 rnams Ph 2.33 lta || DPC; blta NTKShPh 2.33 'bel gtam || DCNTKSh; 'brel gtam P;  
 khangs rtam Ph 2.33 kun gyi || DPCPh; kun tu NTKSh 2.35 mgon || DPCNTShPh; mtshon  
 K 2.35 kun gyis || DPCTKShPh; kun gyi N 2.36 gzungs || DPCNTKSh; bzungs Ph 2.36  
 rig dang || DPCTKShPh; rig pa N 2.36 bsam gyis || DPCNTKSh; bsam gyi Ph 2.36 thob  
 || DPCNKPh; 'thob TSh 2.37 gzungs || DPC; gzugs NTKSh 2.37 thob gyur || DPCTSh;  
 thob 'gyur NK 2.37 cing || DPCTKSh; zhing N 2.38 lhags pa || PCNTKShPh; lags pa D  
 2.40 gzungs || DPCPh; gzugs NTKSh 2.40 de ni || DPNTSh; de na C; de nas K; 'di ni Ph  
 2.40 gzungs || DPCPh; gzugs NTKSh 2.41 rdzogs sangs yang dag par || DPC; rdzogs sangs  
 rgyas dag par NTKSh; rdzogs sangs rgyas yang dag par Ph

3

[D 9v1; P 9v6; C 10v3; N 108r6; T 12v6; K 12v4; Sh 11v8; Ph 158v1]

- 3.1 དེ་ནས་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་གིས་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་དེ་དག་<sup>(Sh f.12r)</sup> ལྷོས་ནས། འདི་ལྟ་
- 3.2 ལྷོ། ལུས་ཀྱི་སྡོན་གྱི་མཐའ་དང་བྱི་མའི་མཐའ་མེད་པ་དང། དེ་བཞིན་དུ་དག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྡོན་གྱི་མཐའ་
- 3.3 དང་བྱི་མའི་མཐའ་མེད་པས། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ཀྱི་སྐྱེ་དང་<sup>(N f.108v)</sup> གསུང་དང་
- 3.4 ལྷོས་ཀྱི་ས་གང་ཡིན་པ་ལ་འཇུག་ལོ། དེ་ཅིའི་ཕྱིར་<sup>(T f.13r)</sup> ཞེ་ན། རོ་བོ་ཉིད་ཡོངས་སུ་ཤེས་པས་
- 3.5 ལུས་ཀྱི་སྡོན་གྱི་མཐའ་དང་བྱི་མའི་མཐའ་མི་དམིགས་སོ།། དེ་བཞིན་དུ་རོ་བོ་ཉིད་ཡོངས་སུ་ཤེས་པས་
- 3.6 དག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྡོན་གྱི་མཐའ་དང་བྱི་མའི་མཐའ་མི་དམིགས་སོ།།

4

[D 9v3; P 9v8; C 10v5; N 108v2; T 13r2; K 12v6; Sh 12r3; Ph 158v3]

- 4.1 ལས་ན་རྡོ་རྗེ་དབང་བསྐྱར་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས།<sup>(P f.10r)</sup> གྲོང་གཞིའི་ལེའུ་སྟེ་དང་པོའོ།།

---

3.1 tshigs su bcad pa de dag || DNTKSh; tshigs su bcad pa 'di dag PCPh 3.2 ngag dang || DPCNTKSh; n.e. Ph 3.2 mtha' || DPCNTKPh; mthang Sh 3.3 bcom ldan 'das || DPCN- TKPh; thams ldan 'das Sh 3.4 thugs kyi || DPNTKShPh; thugs C 3.5 sngon || DCNTK- ShPh; mngon P 3.5 dang phyi ma'i mtha' || DPCNTKSh; n.e. Ph 3.5 shes pas || DPCN- TKPh; shigs pas Sh 3.6 dang phyi ma'i || DPCNTShPh; n.e. K 4.1 dbang bskur ba'i dkyil 'khor || DPCNTKSh; dbang bsgur ba'i chos kyi dkyil 'khor Ph

## 1 和訳

### 1

その時、十方世界から集まり坐した彼の菩薩たちは<sup>\*13</sup>、これら世尊毘盧遮那の国<sup>\*14</sup>において、過去に見たことのない仏国土の功德の莊嚴<sup>\*15</sup>を見

<sup>\*13</sup> VPAの「序品」では、世尊毘盧遮那が「一切の菩薩を驚覚する」という光を放ち、その光によって驚覚された十方世界の菩薩たちが、それぞれの仏国土の世尊に対して「世尊毘盧遮那はどこにいるのか」と尋ねる。そして、十方の仏国土の世尊が、それぞれの菩薩に対して心真言を与え、その心真言によって世尊毘盧遮那の世界に行き、礼拝供養するという内容である。この菩薩たちは、十方世界の仏国土から、それぞれの世尊の許可を得て毘盧遮那を礼拝供養しに集まった菩薩たちを指している。世尊が菩薩たちを驚覚する場面は駒井 2019、十方の菩薩が毘盧遮那を礼拝供養する場面は駒井 2020 参照。

<sup>\*14</sup> ここがなぜ複数形になっているのかは未だ検討の余地があるが、現在は十方にある全ての仏国土が毘盧遮那の仏国土であると考えている。VPAの世界観は『華嚴経』の影響を受けており、「序品」では次の様に語られている。「善男子たちよ！多くの広大な世界をよく示している、「華嚴莊嚴」という名の世界系譜があり…」（駒井 2019, p.96）。この世界系譜は、須弥山を中心とする四洲の世界を百俱胝集めたものを三千大千世界とし、順次その集めた世界をさらに百俱胝集めたとても広大な世界のことである。この広大な華嚴莊嚴世界の世尊が毘盧遮那であるため、この世界に包括されている全ての仏国土も毘盧遮那の国となり、複数形になったのであろうか。

<sup>\*15</sup> この文脈は、Gv に類似している。Gv の冒頭では、世尊が「獅子奮迅三昧」に入ったあと、十方から菩薩たちが来集する場面がある。その場面では、舍利弗や目連をはじめとする声聞たちは、如来の神変や菩薩の不可思議な境界を見ることができない。ここではその理由の一つにあげられている「功德の莊嚴」(guṇavyūha) という語に注目して、Gv の該当箇所を引用してみたい。na ca te mahāśrāvakāḥ śāriputramaudgalyāyana…pūrṇamaitrāyaṇīputrapramukhā jetavane tathāgatavikurvitamadṛākṣuḥ | … nāpi tamacintyaṃ bodhisattvaṇiṣayaṃ …| bodhisattvacaryāmaṇḍalavikurvitamadṛākṣuḥ | tatkasya hetoḥ | kuśalamūlāsabhāgatayā | na hi taiḥ sarvabuddhavigurvitadarśanasamvartanīyāni kuśalamūlānyupacitāni | na ca teṣāṃ pūrvaṃ daśadiglokaḥdhatuparyāpannāḥ sarvabuddhakṣetraguṇavyūhāparisuddhayaḥ saṃvarṇitāḥ | … (Vaidya 1960, p.12, 1.26-p.13, 1.9)。「けれども、シャーリプトラ（舍利弗）、マウドガリヤーヤナ（目連連）、…マイトラーヤニーの子プールナ（富楼那）を初めとする著名な声聞（大声聞）たちは、ジェータ林にいながら、この如来の神変を見なかった。…また（彼ら声聞たちは、）菩薩たちのかの不可思議な境界を見なかった。…（要するに普賢）菩薩行の輪の神変を見なかった。それは何故かという、（彼ら声聞たちは菩薩たちとその）善根が同じでなかったからである。というのは、彼ら（声聞たちは過去世において）一切の仏の神変を見ることを引き起こすような多くの善根を積まなかったからである。彼らにはかつて十方世界に普く及ぶ一切仏国土の清浄な功德の莊嚴が説き聞かされたことがなかったからである…」

たのである。また、とても光り輝ききらめいていて<sup>\*16</sup>、一切の分別と妄分別を離れ、虚空のように本より寂靜であり、如意宝珠の大王のように全ての意樂を悉く満足させる世尊毘盧遮那をも見て、希有の思いを生じ、一齊にこれらの偈を唱えたのである。

2

1. 一切の分別を離れたお方よ！ 本より寂靜にして不生であるお方よ！  
この希有なる最勝の尊者は、どのように地上に現れるのでしょうか。<sup>\*17</sup>
2. 身による行為をなさず、語と意による〔行為も〕なさず、  
三十二相を具えている。あたかも非常に清浄な水晶のように。
3. 全ての衆生に対して身による仏の諸々の事業を行なっても、  
身を変えることがなく、彼の牟尼は不変<sup>\*18</sup>である。<sup>\*19</sup>

---

(梶山他 1994a, pp.45-46)。Gv の文脈と同様に VPA のこの文章も、菩薩のみが功德莊嚴を見ることができたことを強調しているであろう。

<sup>\*16</sup> 「光り輝ききらめいていて」と訳した *lham me lhan ne lhang nge* の想定されるサンスクリットは \*bhāsate tapati virocate である。いずれも「光り輝く」という意味を有していたため、駒井 2019 では *lham me lhan ne lhang nge* を「光り輝いていた」と訳したが<sup>3</sup>、これを訂正し今はそれぞれの語に訳をあてた。

<sup>\*17</sup> 「現れるのでしょうか」と訳した *snang zhig gu* の *gu* に関しては、どう訳すべきか再検討の余地がある。他の経典にも用例を見出すことは出来た。例えば *Sālistambasūtra* (以下 ŚS) には以下のように使用されている。bdag 'das pa'i dus na ji lta bur gyur ba zhig gu... (P f.130r8-v1)。この部分に相当するサンスクリットは次の通り。kathaṃ nv aham abhūvam atīte 'dhvani | (Vaidya1961, p.106, l.16)。なお、ŚS のサンスクリットは、チベット語訳と ŚS を引用している論書を参考に復元されたものである。例えば上記に引用した該当部分は *Prasannapadā* (Poussin1913, p.593, l.8) に確認することができる。今はこの用例を参考に、*ji lta bur* と *zhig gu* によって *kathaṃ nu* の疑問形を作っていると考えている。

<sup>\*18</sup> 「変えることがない」と訳した 'gyur ba mi mnga', 「不変」と訳した 'gyur mi mnga' をどのように訳すべきかは再検討の余地がある。本稿では、もとのサンスクリットとして \*avikāra, \*nirvikāra, \*avikṛti などを想定して訳した。

<sup>\*19</sup> この第3偈から第5偈までの3つは、それぞれ如来の身語意に対応していると考えられる。この偈は如来の身密に対して語っているが、その意味するところは、あらゆる仏国土において、その仏国土の世尊が仏の事業を行うが、その行為の主体は本来毘盧遮那であるということであろうか。例えば『華嚴経』「如来出現品」には次のような一文がある。【Tib.】

4. 語はこだまと同じく、示すことができず色 (rūpa) もないが、\*20  
 天の太鼓のように、全ての衆生を満足させる。\*21

kye rgyal ba'i sras gzhan yang 'di lta ste dper na | stong gsum gyi stong chen po'i bdag po tshangs pa chen po ni las gron chung dus stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams thams cad du lus yongs su ston te | 'on kyang lus yongs su 'byed pa med do || …kye rgyal ba'i sras de bzhin du de bzhin gshegs pa yang sku yongs su 'byed pa mi mdzad | sku tha dad par mdzad pa yang mi mnga' bar 'jig rten gyi khams thams cad du gtogs pa'i sems can rnams la yang bsam pa dang mos pa ji lta ba bzhin du sku yongs su ston te | de bzhin gshegs pa'i sku la rnam par rtog pa mi mnga' | spros pa mi mnga'o || (P vol.shi, f.96r2-5). 「さらにまた、ジナの子よ、たとえば、三千大千(世界)の主たる梵天は、わずかの方をもつて、三千大千世界にその身をあらわす。しかし、身体を変化することもなく、身体を別のものにするともない。…ジナの子よ、それと同様に、如来もまた、身体を変化することもなく、身体を別のものにするともなく、あらゆる世界に属する衆生たちに対して、その志と心の傾げぐあいに応じて、身をあらわすが、如来の身には分けへだてもなく、多様な判断もない」(高崎 2004, p.183). 【Ch.】復次仏子。譬如三千大千世界。大梵天王。以少方便。於大千世界。普現其身。一切衆生。皆見梵王現在已前。而此梵王。亦不分身。無種種身。仏子。諸仏如来。亦復如是。無有分別。無有戲論。亦不分身。無種種身。而隨一切衆生心業。示現其身。亦不作念。現若干身(大正 10, p.267a)。この引用文を参考に解釈するならば、この偈が、あらゆる仏国土の衆生をも毘盧遮那が救うのであるという解釈も可能であろう。

\*20 この偈は如来の語密を言い表している。先の身密の偈と同様、「如来出現品」の一文を引用してみよう。そこでは如来の音声をどのように理解すべきかという文脈の中で、それをこだまに例えている。【Tib.】kye rgyal ba'i sras gzhan yang 'di lta ste dper na | ri dang cong rong dang brag gi sul dang mtshams nas | sgra brnyan brag po ni 'jig rten kun la mtshungs par brag ste | lus med cing bltar mi snang la | gzhan gyi sgra'i rkyen la rten te | sgra thams cad kyi tshul dang sgra brnyan de dag 'byung …kye rgyal ba'i sras de bzhin gshegs pa'i gsum yul na mi gnas | phyogs na mi gnas pa ste | 'on kyang sems can gyi bsam pa dang mos pa la rten cing 'byung ba med pa yang ma yin te | (P vol.shi, f.102r5-7). 「さらにまた、ジナの子よ、たとえば、山と尖岩や岩の洞穴や山あいから、山響は世間中に呼応して鳴りひびく。(それは)実態なく、姿もあらわさないが、他の音声縁として、一切の音声の状態と、それらの反響を生ずる。…ジナの子よ、それと同様に、如来の音声は、対象にも存在せず、方位にも存在しないが、しかし、衆生の志や心の傾け方に応じて、生じないわけではない」(高崎 2004, p.197). 【Ch.】復次仏子譬如呼響。因於山谷及音声起。無有形狀。不可親見。亦無分別。而能隨逐一切語言。如来音声。亦復如是。無有形狀不可親見。非有方所。非無方所。但隨衆生欲解緣出。其性究竟。無言無示。不可宣說(大正 10, p.268c)。

\*21 \*20 同様、「如来出現品」の如来の音声の比喩に、天の太鼓の例えがある。【Tib.】kye rgyal ba'i sras gzhan yang 'di lta ste dper na | lha rnams kyi chos rnga chen po chos la yang dag par skul ba zhes bya ba steng gi bar snang las yang dag par sgrog ste | …kye rgyal ba'i

5. 意は慢心を離れており、そこに対象は存在しない。  
諸々の対象を離れても、衆生たちの対象となる。
6. 語はこのように衆生であり、同様に身であり同じく意である。<sup>\*22</sup>

sras de ltar sgra de thos nas | bag med par spyod pa'i lha'i bu nrans kyang so so nas skyo bar gyur te | rang rang gi gnas gyi 'dod pa'i dga' ba spangs na | lha'i rgyal po'i gnas su dong ngo || ...kye rgyal ba'i sras de bzhin du de bzhin gshegs pa'i gsung yang | sems can gyi khams ma lus par rgyas par mdzad de | (P vol.shi, f.102r8-v5). 「さらにまた、ジナの子よ、たとえば、神々の大法鼓は、「正義(法)に向けて励ます」という名で、天頂から鳴りひびく。…ジナの子よ、この音声を聞くと、放逸に流れていた神々たちも、各自に恐怖し、各自の住居での欲楽の喜びを放棄して、神々の王(インドラ)の住居に赴く。…ジナの子よ、それと同様に、如来の音声は、衆生たちを残らず増進せしめる」(高崎 2004, pp.197-198). 【Ch.】復次仏子。譬如諸天有大法鼓。名為覺悟。若諸天子。行放逸時。於虛空中。出聲告言。…汝莫放逸。若放逸者。墮諸惡趣。後悔無及。放逸諸天。聞此音已。生大憂怖。捨自宮中所有欲樂。詣天王所。求法行道。仏子。彼天鼓音。無主無作。無起無滅。而能利益無量衆生。當知如來。亦復如是。為欲覺悟放逸衆生。出於無量妙法音聲 (大正 10, p.268c).

<sup>\*22</sup> この偈の「衆生」をどのように理解するかは再検討の必要があろう。この偈は、第3から第5までの身・語・意の偈を受けて、仏の行為を行なっても不変なため如来の身は衆生であり、示すことはできないが衆生を満足させるから如来の語は衆生であり、対象は存在しないが衆生の対象となるために如来の意は衆生であるということ再説しているように思われる。語が身でありかつ意でもあるという身語意平等の思想は、「1 はじめに」でも述べたとおり VPA 自体にみることができる。そして、\*28 にも示したように、後の『大日経』に引き継がれていく。ここに衆生が加わり、身語意だけでなく衆生も合わせて一相であるという考えは、衆生の存在は如来の活動そのものということであろうか。VPA には三密瑜伽が説かれるが、そこにはまさに如来の活動が衆生の活動となる用例が見られる。 'jam dpal de la rigs kyi bu 'am | rigs kyi bu mo dkyil 'khor mthong ba | byang chub tu sems bskyed pa | yid snying rje dang ldan pa | thabs la mkhas pa | gsang sngags kyi sgo yi ge'i tshul bstan pa la mkhas pas 'di snyam du ngag ma \*gtogs(D;rtogs P) par yid med | yid ma \*gtogs(D;rtogs P) par ngag med | yid ma \*gtogs(D;rtogs P) par lha'i gzugs med de | yid nyid ngag yin \*la(D;n.e. P) ngag nyid yid yin zhing lha'i gzugs nyid kyang yid yin la | ngag nyid kyang lha'i gzugs yin no snyam du bsam par bya'o || de ltar tha dad du bya ba med par mos na | sngags pas yid rnam par dag pa thob bo || yid rnam par dag pa dang ldan pa de gang gi \*tshe(D;tshe na P) | rnam pa thams cad du rtag par bdag \*gi(D;gis P) lus dang lha'i gzugs su || bdag gi ngag dang lha'i ngag tu | bdag gi yid dang lha'i yid du mtshungs par mthong ba de'i tshe mnyam par \*gzhang(D;bzhag P) pa yin no || gang tshe kun du thams cad du || sngags pa mnyam par gzhang gyur na || de'i tshe lus la sogs pa \*yi(D;yid P) || mnyam nyid gnas la zhugs par 'gyur || mnyam nyid gnas la gnas pa yi || yan lag bskiyod pa ji snyed dang || tshig tu brjod pa ji snyed pa || de snyed gsang sngags phyag rgya yin || (D ff.117v6-118r3, P f.118r7-v4). 「文殊よ！ この場合、善男子、或いは善女人にして、曼荼羅を見て、菩提心

一相であることを具え、語の中に最勝を表す。<sup>\*23</sup>

7. 不生を離れた如来は実在しないので、  
不生を知るものたち、彼らは導師をよく知るものたちである。
8. 尊者は常に定に入り、身と語と意を離れても、  
常に身と語 [と意] の領域において、牟尼は絶えず現れる。
9. 難行に耐える大菩薩たちは、  
仏の大いなる智慧の輝きを、このように普く尋ね求めている。
10. ここにおいて眼は滅し、耳と鼻もまた存在せず、  
舌と身と意もまた [存在しないのである]。それ故にその対象も存在しない。
11. 色も存在せず声も存在せず、香と味と触も存在しない。  
根は存在せず識は存在しない。一切において常に寂靜である。
12. 対象を有するものとそれらの対象は、妄分別であるので存在しない。  
対象を有するものが存在しないので、対象などは存在しないのである。

---

を發して、心に悲を具えて、方便に巧みであり、真言の門の文字の理趣を示すことに巧みなる者が、このように「語を除いて意なし、意を除いて語なし、意を除いて本尊の姿なし。すなわち、意自体は語であり、語自体は意であり、本尊の姿自体もまた意であり、語自体もまた本尊の姿である」と思うべし。このように [意と語と本尊の姿に] 差別がないと確信すれば、真言行者は意を清淨にすることを獲得するのである。その意を清淨にすることを具えた者が、全てにおいて常に、自分の身を本尊の姿とに、自分の語と本尊の語とに、自分の意と本尊の意とに、同じものを見た時、その時に定に入るのである。普く一切に於いて、真言行者が定に入る時、その時に身をはじめとする [語や意など] の、平等性の位に入るであろう。平等性に住する者の、何であれ支分として動かされたものと、何であれ言葉として語られたもの、それ自体は真言と印である。

<sup>\*23</sup> 平等である如来の身語意の最勝なるものが、語の中に表れるというのは、真言のことを指しているのだろうか。例えば、真言によって如来の身語意の一切の業を示す表現は『大日経』に見られる。【Tib.】 thams cad du yang bcom ldan 'das rnam par snang mdzad kyi sku'i phrin las thams cad dang | gsung gi phrin las thams cad dang | thugs kyi phrin las thams cad sems can gyi khams thams cad la kun tu gsang sngags kyi tshul gyi tshig gis choston par mthong ba (P f.116r5-7)。「あらゆるところにおいて、また世尊毘盧遮那の一切の身業と一切の語業と一切の意業が、全ての衆生界に、普く真言道の言葉によって説法するのを見た。【Ch.】而毘盧遮那。一切身業一切語業一切意業。一切処一切時於有情界宣說真言道句法 (大正 18, p.1a)。

13. あたかも凡夫が分別するような、そのような存在がない時、その時に尊者は無分別というあり方で存在するのである。
14. これは普くあらゆる処において、思いのままに満足させる。教主は如意宝珠のようであり、全ての顔前に坐している。<sup>\*24</sup>
15. 影像を生じる方法<sup>\*25</sup>で、三昧に自在なものたち<sup>\*26</sup>を、見たり語ったり [三昧に自在なものたちに] 語られたり一切の [行為を] することで、全てのものを享受するに相応しくなる。
16. 尊者毘盧遮那を見ると、その時に [尊者を見た] 全てのものは三昧、陀羅尼、明呪、解脱という一切の不可思議を得る。
17. 陀羅尼に自在なることを得て、仏の智慧を尋ね求めるのである。我ら一切はまた、[仏の智慧を求めて] 十方から集まったのである。
18. 正等覚の陀羅尼、それは最勝の陀羅尼である。この正等覚を、我らに完全に獲得させたまえ。<sup>\*27</sup>

---

<sup>\*24</sup> 第 13 偈と第 14 偈は、DNTKSh と PC では異同が見られる。PC のテキストの日本語訳は以下になるであろう。

13. 無分別というあり方で [存在している]。これは普くあらゆる処において、思いのままに満足させる。教主は如意宝珠のようである。

14. 全ての顔前に坐し、凡夫が分別するような、そのような存在がない時、その時に尊者は存在するであろう。

<sup>\*25</sup> これは、無分別というあり方で存在しているものを認識する方法と思われる。

<sup>\*26</sup> 世尊をはじめとする無分別というあり方で存在するものを指しているか。例えば第 8 偈では、尊者は常に定に入っているために、身語意の領域を離れても、その領域に現れる旨が述べられている。

<sup>\*27</sup> ここの *yang dag par* をどのように読むべきであろうか。第 18 偈の C 句を、NTKSh は *yang dag rdzogs sangs rgyas dag par* とし、Ph は若干の混乱が見られるが *yang dag rdzogs sangs rgyas yang dag par* としている。前半部分を *yang dag rdzogs sangs* と読むにしろ *yang dag rdzogs sangs rgyas* と読むにしろ、想定されるサンスクリットは \**samyaksambuddha* であろう。後半部分は、*yang dag par* と *dag par* の 2 通りの読みがある。今は *yang dag par* を副詞的に D 句の *thob pa* にかけて読んだ。あるいは、*yang dag par* を名詞と解釈し、\**paramārtha* や \**bhūta* などを想定して、「正等覚の真実を」という読みも可能であろうか。



### 3

その時、彼ら菩薩たちはこれらの偈を唱えてから、次のように、身の前の際と後の際がなく、同様に語と意の前の際と後の際もないので、世尊毘盧遮那の身と語と意のいずれかの地に入ったのである。なぜかと言えば、自性を完全に知ること以身の前の際と後の際が不可得となるからである。同じように、自性を完全に知ること語と意の前の際と後の際も不可得となるからである。<sup>\*28</sup>

### 4

『金剛手灌頂曼荼羅』より「序品」第一。

---

<sup>\*28</sup> 既に伊藤 1995 でも指摘されているが、世尊毘盧遮那の身・語・意に入るという記述が『大日経』にも見られる。【Tib.】 de nas byang chub sems dpa' kun tu bzang po la sogs pa de dag dang | gsang ba pa'i bdag po la sogs pa rdo rje 'dzin de dag | bcom ldan 'das rnam par snang mdzad kyi byin gyis brlabs kyis | sku mnyam pa nyid bkod pa mi zad pa'i mdzod rnam par bsgyings pa la zhugs so || de bzhin sku dang gsung dang thugs mnyam pa nyid bkod pa mi zad pa'i mdzod rnam par bsgyings pa la zhugs te | bcom ldan 'das rnam par snang mdzad kyi sku 'am gsung ngam thugs la ni 'jug pa 'am ldog pa mi dmigs so || (P.f.116r3-5). 「その時、普賢をはじめとする彼ら菩薩たちと、秘密主をはじめとする彼ら持金剛たちは、世尊毘盧遮那の加持により、「身平等性無尽莊嚴藏奮迅」に入った。身と同様に、語と意の「平等性無尽莊嚴藏奮迅」に入った。[しかし]世尊毘盧遮那の身か語か意に入るのか、あるいは出るのかは不可得である」。【Ch.】時彼菩薩普賢為上首。諸執金剛秘密主為上首。毘盧遮那如來加持故。奮迅示現身無尽莊嚴藏。如是奮迅示現語意平等無尽莊嚴藏。非從毘盧遮那仏身或語或意生。一切處起滅邊際不可得（大正 18, p.1a).

## 参考文献

### 1. 一次文献

#### a. サンスクリット語文献

*Daśabhūmikasūtra* (「十地品」). See 近藤 1936.

*Gaṇḍavyūhasūtra* (「入法界品」). See Vaidya, P. L. 1960.

*Śālistambasūtra* (『稲苳経』). See Vaidya, P. L. 1961.

*Sarvatathāgatattvasaṃgraha*. (『真実撰経』). See 堀内寛仁 1983.

#### b. チベット語訳文献

*rNam par snang mdzad chen po mngon par rdzogs par byang chub pa rnam  
par sprul ba byin gyis rlob pa shin tu rgyas pa mdo sde'i dbang po'i rgyal  
po zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs*. (チベット語訳『大日経』) 翻訳者:  
Śīlendrabodhi, dPal brtsegs. Ota.126, *rgyud*, vol. *tha*, ff. 115v2-225v2.

(*'Phags pa*) *Lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po*. (VPA) 本論文で  
使用した版本・写本については、セクション 2.1 「VPA の資料」 参照.

*Sangs rgyas phal po che shes bya ba shin tu rgyas pa chen po'i mdo*. (チベッ  
ト語訳『華嚴経』) 翻訳者: Jinamitra, Surendrabodhi, Ye shes sde. Ota.761,  
*phal chen*, vol. *yi-vol. hi*.

#### c. 漢文文献

大方広仏華嚴経. 大正 No.279. Vol. 10, pp.1-443.

大毘盧遮那成仏神変加持経. 大正 No.848. Vol. 18, pp.1-55.

金剛手光明灌頂経最勝立印聖無動尊大威怒王念誦儀軌法品. 大正 No.1199.  
Vol. 21, pp.1-7.

### 2. 二次文献

#### a. 和文

伊藤堯貫. 1994. 「『金剛手灌頂タントラ』の一考察」『智山学報』43, pp.(1)-(15).

———. 1995. 「『金剛手灌頂タントラ』試訳(1)」『大正大学大学院研究  
論集』19, pp.290-278.

- . 1997. 「『金剛手灌頂タントラ』における金剛手灌頂について」『印度学仏教学研究』45(2), pp.868-866(pp.(175)-(177)).
- . 2013. 「『金剛手灌頂タントラ』」高橋尚夫・木村秀明他編『初期密教思想・信仰・文化』春秋社, pp.107-117.
- 大竹晋. 2013. 「華嚴経の世界像—特に声聞乗との関係をめぐって」『シリーズ大乘仏教 第四巻 智慧／世界／ことば 一大乗仏典 I』春秋社, pp.213-234.
- 大塚伸夫. 2013. 『インド初期密教成立過程の研究』春秋社.
- 梶山雄一他. 1994a. 『さとりへの遍歴（上）華嚴経入法界品』中央公論社.
- . 1994b. 『さとりへの遍歴（下）華嚴経入法界品』中央公論社.
- 駒井信勝. 2016. 『中期密教に至る灌頂儀礼の発展過程』博士論文（大正大学）, 大正大学機関リポジトリ (<http://id.nii.ac.jp/1139/00000693/>).
- . 2017a. 「Vajrājītanālapramohānī 陀羅尼の役割について」『川崎大師教学研究所紀要』2, pp.(71)-(90).
- . 2017b. 「『金剛手灌頂タントラ』の金剛灌頂曼荼羅について」『印度学仏教学研究』66(1), pp.(112)-(115).
- . 2018. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「金剛灌頂品」～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究所紀要』3, pp.(95)-(121).
- . 2019. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「序品」(1)～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究所紀要』4, pp.(77)-(101).
- . 2020a. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「序品」(2)～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究所紀要』5, pp.(83)-(113).
- . 2020b. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra の世尊大転輪について」『智山学報』69, pp.(219)-(234).
- 近藤隆晃. 1936. 『梵文大方広仏華嚴経十地経』中山書房.
- 酒井眞典. 1973. 『大日経の成立に関する研究』修訂版, 国書刊行会.
- 崎山忠道. 2020. 「『稲苜経』漢訳諸本の構成とその思想」『東洋大学大学院紀要』56, pp.141-164.

堀内寛仁. 1983. 『梵藏漢対照初会金剛頂経の研究 梵本校訂篇(上)—金剛界品・降三世品』密教文化研究所.

**b. 欧文**

De La Vallée Poussin. 1913. *Mūlamadhyamakakārikās de Nāgārjuna avec la Prasannapadā commentaire de Candrakīrti.*, Bibliotheca Buddhica 4, (Reprint) Biblio Verlag, Osnabruck, 1970.

Ross Reat, N. 1993. *The Śālistambasūtra : Tibetan Original, Sanskrit Reconstruction, English Translation, Critical Notes*, Delhi: Motilal Banarasidass Publishers.

Tribe, Anthony. 2016. *Tantric Buddhist Practis in India: Vilāsavajra's commentary on the Mañjuśrī-nāmasaṅgīti, A critical edition and annotated translation of chapters 1-5 with introductions*, London and New York: Routledge. Routledge Studies in Tantric Traditions.

Vaidya, P. L. 1960. *Gaṇḍavyūhasūtra*, Buddhist Sanskrit Texts, No.5, Darbhanga.

Vaidya, P. L. 1961. *Mahāyāna Sūtra Saṃgraha* Part1, Buddhist Sanskrit Texts, No.17, Darbhanga.

<キーワード> *Vajrapāṇyabhiṣekatantra* ・ 金剛手 ・ 大日経 ・ 華嚴経